

ZBIERKA  **ZÁKONOV**
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Obsah dokumentu má informatívny charakter

160/1998 З. з.

Ознамліня

Міністерства заграничних діл Словацькой републіки

Міністерство заграничних діл Словацькой републіки ознамує, же 1. фебруара 1995 був у Штрасбургу отворений на підпис Рамковий договір на охрону народностных меншын. За Словацьку републіку був договір підписаний 1. фебруара 1995.

Народна рада Словацькой републіки прияла договір на основі резолюції ч. 128 з 21. юна 1995 а президент Словацькой републіки го ратіфіковав 14. юла 1995.

Договір платить од 1. фебруара 1998 на основі Статї 28 абз. 1.

РАМКОВЫЙ ДОГОВОР

на охрону народностных меншын

Членьскы штаты Рады Европы і другы штаты, котры суть сігнатарями того рамкового договору,

- памятаючі на то, же цілём Рады Европы є досягнути бівшу єдноту меджі єй членами з цілём хранили і реалізовати ідеали і прінціпы, котры суть їх сполочнов дідовизнов,
- памятаючі на то, же єдным із способів як досягнути тот ціль є хранили і дале розвивати людьскы права і основны слободы,
- маючі інтерес діяти в згоді з Выголошінём глав штатів і влад членьскых штатів Рады Европы, приятім 9. октобра 1993 у Відні,
- вирішивши хранили на своїй теріторії екзістенцію народностных меншын,
- памятаючі на то, же непокійна європска історія вказала, же охрону народностных меншын має великий вплив на стабільіту, демократічну безпечность і мір на тім контіненті,
- памятаючі на то, же плуралітне і демократічне общество бы мало нелем респектовати етнічну, културну, языкову і релігійну ідентіту каждой особы, котра належить к народностній меншынї, але і створєвати адекватны условія, в котрых бы могли проявлєвати, утримовати і розвивати тоту ідентіту,
- памятаючі на то, же створїня атмосфєры толєранції і діалогу є потрібне на то, жебы културна розмаїтость могла быти жрідлом і інштрументом не розділєваня, але збогачованя каждого общества,
- памятаючі на то, же створїня толєрантной і просперуючой Европы залежить не лем од кооперації меджі штатами, але выжадує і черезграничну кооперацію меджі локальныма і регіональныма органами без пошкоджїня конштїтуції і теріторіальной компактности каждого штату,

- виходячі з Європейського договору на охорону людських прав і основних свобод і з його протоколів,
- виходячі з повинностей заміряних на охорону народностных меншын, обсягнутих в договорах і деклараціях Організації споеных народів і в документах Конференції о безпечности і кооперації в Європі, главно в Коданьскім документі з 29. юна 1990,
- вирішивши становити прінціпы, котры ся мають респектовати, і з них выплываючі повинности з цілём забезпечити в членьскых штатах і в тых штатах, котры ся можуть стати участниками того документу, ефективну охорону народностных меншын і прав і свобод, котры мають мати тоты меншыны в рамках правного штату з респектованём сувереніты штату і територіальной компактности,
- вирішивши апліковати прінціпы становлены в тім рамковім договорі посередництвом внутроштатной легіслативы і вгодной політики влады, договорили ся так:

ЧАСТЬ I

Ст. 1

Охрана народностных меншын і прав і свобод особ, котры належать к тым меншынам, творить інтегралну часть меджінародной охораны людських прав і належить до рамоків меджінародной кооперації.

Ст. 2

Установління того рамкового договору ся будуть апліковати в добрій вірі, в дусі порозумління і толеранції і в згоді з прінціпами доброго сусідства, приятельских односин і кооперації меджі штатами.

Ст. 3

1. Каждая особа, котра належить к народностній меншынї, має право слободно вирішыти о тім, ці з нїв треба заобходити як з особов, котра належить к народностній меншынї, або ні, а з того рішїня або з реалізації прав споеных з тым рішїнєм не буде постигнута ниякыма невыгодами.

2. Особы, котры належать к народностным меншынам, можуть реалізовати права і слободы выплываючі з прінціпів зафіксованых в тім рамковім договорі як індивідуално, так і ведно з другыма.

ЧАСТЬ II

Ст. 4

1. Сїгнатарьскы країны ся завязують гарантовати особам, котры належать к народностным меншынам, право рівноправности перед законом і еднаку охорону зо закона. В тім аспекті ся заказує будьяка діскрімінація на основі приналежности к народностній меншынї.

2. Сїгнатарьскы країны ся завязують, же там, де то є потрібне, приймуть адекватны крокы з цілём підтримовати у вшиткых сферах економічного, общественного, політичного і культурного живота повну і ефективну рівноправность меджі особами, котры належать к народностній меншынї і особами, котры належать к маєрїті. В тім контексті будуть

приділяти адекватну увагу спеціальним умовам осіб, котры належать к народностным меншынам.

3. Крокы прияты на основі абзаца 2 ся не будуть розуміти як акт дискримінації.

Ст. 5

1. Сігнатарьскы країны ся завязують підтримовати условия, котры суть про особы, якы належать к народностным меншынам, потрібны на утриманя і розвой їх культуры, на захованя основных знаків їх ідентіты, главно їх віровызнаня, языка, традицій і культурной дідовизны.

2. Без пошкоджіня кроків приїманых в рамках общей інтеграчной політики сігнатарьскы країны ся будуть стримовати од політики або од поступів заміряных на асімілацію осіб, коты належать к народностным меншынам, проти їх волі, і будуть їх хранити перед хочьякым поступом заміряным на асімілацію.

Ст. 6

1. Сігнатарьскы країны будуть підтримовати атмосферу толеранції і меджікультурный діалог і будуть приїмати ефективны механізмы на підпору взаємного респектованя і порозуміння і кооперації меджі вшыткыма особами, котры жыють на їх теріторії, без огляду на їх етнічну, культурну, языкову або релігійну ідентіту, главно в сфері освіти, культуры і масмедій.

2. Сігнатарьскы країны ся завязують прияти адекватны крокы на охрану осіб, котры бы могли быти обектом огрожіня або акту дискримінації, неприязельства або насилства про їх етнічну, культурну, языкову або релігійну ідентіту.

Ст. 7

Сігнатарьскы країны забезпечать респектованя права каждой особы, котра належить к народностній меншынї, на слободу мірных громад, слободу сполчованя, слободу прояву і слободу думаня, сумління і віровызнаня.

Ст. 8

Сігнатарьскы країны ся завязують акцептовати, же каждая особа, котра належить к народностній меншынї, має право голосити ся к свому набоженству або вірі і основати релігійны інституції, організації і сполкы.

Ст. 9

1. Сігнатарьскы країны ся завязують акцептовати, же право на слободу прояву каждой особы, котра належить к народностній меншынї, обсягує слободу погляду і слободу приїмати і шырити інформації і думкы в языку меншыны без засягів штатных урядів і без огляду на граніці. Сігнатарьскы країны в рамках свого правного порядку забезпечать жебы особы, котры належать к народностным меншынам, не были дискримінованы в доступі к масмедіям.

2. Установління абзаца 1 не сперать сігнатарьскым країнам без дискримінації і на основі обективных критерій жадати ліценції на звукове высыланя радія і высыланя телевізії, або на бізнїс в кінематографії.

3. Сігнатарьскы країны не будуть сперати особам, котры належать к народностным меншынам, основати і хосновати друкованы масмедії. В рамках правной регулації звукового высыланя, высыланя радія і телевізії забезпечать в рамках можностей і з респектованєм установління абзаца 1, же особы, котры належать к народностным меншынам, будуть мати можливість основати і хосновати свої масмедії.

4. В рамках своїх правових порядків сігнатарьскы країны приймуть про особы, котры належать к народностным меншынам, адекватны крокы на злегшіня їм доступу к масмедіям і на підпору толеранції і забезпечіня культурной плураліты.

Ст. 10

1. Сігнатарьскы країны ся завязують респектовати, же каждая особа, котра належить к народностній меншыні, має право словом і писмом слободно і без засягваня хосновати свій мінорітний язык пріватно і публічно.

2. На теріторіях, де традично або в бівшій кількості жыють особы, котры належать к народностным меншынам, кедь тоты особы о то пожадають і кедь їх жадость выходить з обектвных потреб, сігнатарьскы країны ся будуть снажити забезпечіти, кедь то буде можне, такы условія, котры бы доволили хоснованя мінорітного языка в контактах тых особ з адміністратівными органами.

3. Сігнатарьскы країны ся завязують гарантовати кожій особі, котра належить к народностній меншыні, право без затримованя діставати інформації в языку, котрому розумить, о причінах, про котры была заарештована, і о кождім ей обвиніню, як і право на ей обгаёбу в языку меншыны, а кедь треба, і з безплатнов помочов тлумачника.

Ст. 11

1. Сігнатарьскы країны ся завязують респектовати, же каждая особа, котра належить к народностній меншыні, має право хосновати своє прізвіско (мено по отцёви) і мено в языку меншыны і право на ёго офіціалне хоснованя в згоді з можностями правового порядку даной країны.

2. Сігнатарьскы країны ся завязують респектовати, же каждая особа, котра належить к народностній меншыні, має право в языку своёй меншыны хосновати означіня, написы і другы інформації пріватного характеру адресованы шыршій громаді.

3. На теріторіях, де традично у бівшій кількості жыють особы, котры належать к народностным меншынам, сігнатарьскы країны в рамках свого правового порядку, а де є то вгодне і в рамках договорів з другыма штатами і з оглядом на свої шпеціфічны условія, будуть ся старати уводити традичны локальны назвы, назвы улиць і далшы топографічны інформації адресованы шыршій громаді тыж у мінорітнім языку, кедь о таке означіня є достаточный інтерес.

Ст. 12

1. Там де є то вгодне, сігнатарьскы країны приймуть крокы у сфері освіти і баданя, заміряны на підпору спознаваня культуры, історії, языка і релігії своїх народностных меншын і маёрітного жытельства.

2. Выходячі з того, сігнатарьскы країны, окрем іншого, створять адекватны можности на школованя учітелів, забезпечать приступ к учебникам і будуть помагати розвивати контакты меджі студентами і учітелями розлічных комуніт.

3. Сігнатарьскы країны ся завязують підтримовати еднакы условія приступу к освіті на вшыткых ступнях про особы, котры належать ку народностным меншынам.

Ст. 13

1. В рамках освітнёй сістемы сігнатарьскы країны будуть респектовати, же особы, котры належать к народностным меншынам, мають право на основаня і утримованя своїх пріватных інштітуцій на освіту і практичну формацію.

2. Аплікація того права не є звязана з ниякими фінанчними повинностями про сігнатарьскы країны.

Ст. 14

1. Сігнатарьскы країны ся завязують респектовати, же каждая особа, котра належить к народностній меншыні, має право учіти ся язык своёй меншыны.

2. На теріторіях, де традично у бівшій кількості жыють особы, котры належать к народностным меншынам, сігнатарьскы країны в рамках своёй освітнёй сістемы і кедь є достаточный інтерес, ся будуть снажыти, в рамках можностей, забезпечіти особам, котры належать к тым меншынам, адекватны можности на навчання їх языка або навчання в їх языку.

3. Установлїня абзаца 2 ся буде реалізовати без пошкоджїня уровни навчання штатного языка або без пошкоджїня уровни навчання в тім языку.

Ст. 15

Сігнатарьскы країны мусять створёвати условія про ефектівну участь особ, котры належать к народностным меншынам, в культурнім, общественнім і економічнім животї, як і в публічных ділах, главно тых, котры ся них дотуляють.

Ст. 16

Сігнатарьскы країны ся будуть стримовати кроків, наслідком котрых бы ся змінила пропорція жытельства в областях заселеных особами, котры належать к народностным меншынам, і котрых цілём є окліщовати права і слободы выплываючі з прінціпів зафіксованых в тім договорї.

Ст. 17

1. Сігнатарьскы країны ся завязують, же ся не будуть мішати до права особ, котры належать к народностным меншынам, на основі котрого можуть надвязовати і утримовати слободны і мірны черезгранічны контакты з особами, котры в згодї зо законом жыють в другых штатах, главно в тых, з котрыма мають сполочну етнічну, культурну, языкову або релігійну ідентіту або сполочну культурну дідовизну.

2. Сігнатарьскы країны ся завязують, же ся не будуть мішати до права особ, котры належать к народностным меншынам, быти участными в діяльності мімовладных організацій так на народній, як і на меджінародній уровни.

Ст. 18

1. Там, де є то потрібне, сігнатарьскы країны будуть ся старати підписати білатералны або мултілатералны договори з другыма штатами, главно зо сусідніма, з цілём забезпечіти охрану особ, котры належать к народностным меншынам, котрых ся то дотулять.

2. Там, де є то вгодне, будуть сігнатарьскы країны приїмати крокы на підпору черезгранічної кооперації.

Ст. 19

Сігнатарьскы країны ся завязують респектовати і апліковати прінціпы зафіксованы в тім рамковім договорї таким способом, же там, де треба, приймуть лем такы окліщїня, респтрікції або дерогації, котры выходять із меджінародных правных документів, главно з Европского договору на охрану людських прав і основных слобод, кедь ся односять к правам і слободам выплываючім із уведжєных прінціпів.

ЧАСТЬ III

Ст. 20

1. Імплементуючі права і слободы выплываючі з прінціпів даного рамкового договору, каждая особа, котра належить к народностній меншынї, буде респектовати внутроштатный правный порядок і права других, главно права особ, котры належать к маєрїті або к другим народностным меншынам.

Ст. 21

У тім рамковім договорї ніч ся не буде толковати таким способом, з котрого бы мож было выдедуковати право ангажовати ся в хоцьякім діяльствї або робити дашто, што бы было в розпорї з основныма прінціпами меджінародного права, а главно суверенной рівноправности, теріторіальной компактности і політічної незалежности штатів.

Ст. 22

У тім рамковім договорї ніч ся не буде розуміти таким способом, який бы окліщовав або ануловав тоты людьскы права і основны слободы, котры мож забезпечіти законами хоцькотрой сігнатарьской країны або каждым другим договором, котрого є сігнатарьсков країнов.

Ст. 23

Права і слободы выплываючі з прінціпів того рамкового договору, кедь суть предметом приналежных установлїнь в Европскім договорї о людьскых правах або ёго протоколів, ся будуть розуміти в згодї з Европским договором о людьскых правах або ёго протоколами.

ЧАСТЬ IV

Ст. 24

1. Выбор міністрів Рады Европы буде монїторовати дотримованя того рамкового договору сігнатарьскыма країнами.
2. Сїгнатарьскы країны, котры не суть членами Рады Европы, будуть участниками імплемантачного механїзму на основї становлєных поступів.

Ст. 25

1. По єднім роцї, минувшїм од платности того рамкового договору про конкретну сігнатарьску країну, дана сігнатарьска країна предложить генералному таємникови Рады Европы повну інформацію о легїслатївных і других кроках прїятых на сповнїня повинностей становлєных у тім рамковім договорї.
2. Окрем того, каждая сігнатарьска країна генералному таємникови предложить періодїчно і будьколи на пожаданя Выбору міністрів далшы інформації, котры мають значїня в процесї імплементації того рамкового договору.
3. Генералный таємник передасть Выбору міністрів інформації, котры дістав на основї установлїнь той статї.

Ст. 26

1. При оцїнєваню адекватности кроків, прїятых сігнатарьскыма країнами на імплементацію прінціпів становлєных тым рамковим договором, буде Выбору міністрів

помагати порадный выбор, котрого членове будутъ експертами у сфері охрани народностных меншын.

2. Зложіня порадного выбору і порядок ёго засідань становить Выбор міністрів до єдного рока од набытя платности того рамкового договору.

ЧАСТЬ V

Ст. 27

Тот рамковый договор є отвореный на підпис членським штатам Рады Европы. Аж до дня, покы не зачне платити, буде договор отвореный на підпис хоцькотрому далшому штату, котрый к тому вызве Выбор міністрів. Договор мусить перейти процедуров ратифікації, приятя або схваліня. Ратифікачны документи, документи о приятю або схваліню будутъ уложены у генералного таёмника Рады Европы.

Ст. 28

1. Тот рамковый договор зачне платити першый день місяця, котрый наслідует по трѣх місяцях минувших од дня, коли дванадцять членських штатів Рады Европы задекларует згуду імплементовати договор на основі установлїнь Статї 27.

2. Про каждый членський штат, котрый додаточно задекларует згуду з імплементациєв договору, зачне тот рамковый договор платити першый день місяця, котрый наслідует по трѣх місяцях минувших од дня уложіня ратифікачного документу, документу о приятю або схваліню.

Ст. 29

1. По набытю платности того рамкового договору і по конзултації сїгнатарських країн може Выбор міністрів Рады Европы на основі рішїня приятого векшынов на основі Статї 20 буквы д) Штатуту Рады Европы вызвати хоцькотрый нечленський штат Рады Европы, котрый був вызванный підписати договор на основі установлїнь Статї 27 а іщі так не зробив, і хоцькотрый іншый нечленський штат, жебы ся припоїли к договору.

2. Про каждый штат, котрый ся припоїть к рамковому договору, набуде тот договор платность першый день місяця, котрый наслідует по трѣх минувших місяцях од дня переданя документу о припоїню генералному таёмникови Рады Европы.

Ст. 30

1. Каждый штат може при підписаню або уложіню ратифікачных документів, документів о приятю або схваліню вызначіти єдну або вєце теріторій, за меджінародны одношїня котрых є одповідный і про котры буде тот рамковый договор платити.

2. Каждый штат може хоцьколи пізніше своім выголошінем посланым генералному таёмникови Рады Европы розшырити імплементацию того рамкового договору на хоцькотру другу теріторію уведжену в тім выголошіню. Рамковый договор зачне платити про тоту теріторію першый день місяця, котрый наслідует по трѣх місяцях минувших од дня, коли генералный таёмник прияв того выголошіня.

3. Од каждого выголошіня зробленого на основі абзаців 1 і 2 буде мож одступити, покы ся односить ку хоцькотрой теріторії уведженій у тім выголошіню, а то ознамлїнем посланым генералному таёмникови. Одступлїня зачне платити першый день місяця, котрый наслідует по трѣх місяцях минувших од дня, коли генералный таёмник прияв того ознамлїня.

Ст. 31

1. Хоцькотра сігнатарьска краіна може хоцьколи одступити од того рамкового договору посередництвом ознамліня посланого генералному таёмникови Рады Европы.

2. Одступліня зачне платити першый день місяця, котрый наслідує по шестёх місяцях минувших од дня, коли генералный таёмник прияв того ознамліня.

Ст. 32

Генералный таёмник Рады Европы ознамить членьскым штатам Рады Европы, другим сігнатарьскым краінам і вшыткым штатам, котры приступили к тому рамковому договору:

а) каждый підпис,

б) уложіня каждого ратіфікачного документу, документу о приятю, схваліню або приступліню,

в) датум, од котрого зачне платити тот рамковый договор на основі статей 28, 29 і 30,

д) хоцьякы далшы акты, ознамліня або комунікацію, котра ся односить к тому рамковому договору.

На доказ того, підписаны, котры на тот акт дістали повну міць, підписали тот рамковый договор.

Зроблене в Штрасбургу 1. фебруара 1995 в англійськым і французьскым языку, причім обидва варіанты суть рівноцінны, в єднім выготовліню, котре буде уложене в архіві Рады Европы. Ёго овірены копіі пошле генералный таёмник Рады Европы вшыткым членьскым штатам Рады Европы і вшыткым штатам, котры были вызваны приступити к тому рамковому договору.